



Bibliografia przekładów literatury czeskiej w Polsce w 2017 roku

The Bibliography of Translations of Czech Literature in Poland in 2017

Jakob Altmann



<https://orcid.org/0000-0001-7547-6036>

UNIVERSITY OF SILESIA IN KATOWICE
kuba.alt@interia.pl

Data zgłoszenia: 15.09.2018 r. | Data akceptacji: 17.11.2018 r.

Publikacje książkowe

1. **Aksamitna scena: trzy czeskie sztuki o transformacji.**
Tłum. Teresa D u b i c k a, Anna G ł ó w c z y ń s k a, Aleksandra J a n e -
c z e k, Matylda K o b i a ł k a, Aleksandra M e n s f e l, Krzysztof M o r -
g i e l. Poznań, Instytut Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu im. Adama
Mickiewicza, Prochowice, Wydawnictwo Pro, 2017, 341 s. [dramat].
Kraus Jan
Nahniličko / Jajko na półmiętko.
Urban Miloš
Nože a růže aneb topless party / Noże i róże albo topless party.
Viewegh Michal
Růže pro Markétu aneb Večírky revolucionářů /
Róże dla Małgorzaty albo przyjęcia rewolucjonistów.
2. **Bajaja Antonín: Na krásné modré Dřevnici / Nad piękną, modrą Dřevnicą.**
Tłum. Dorota D o b r e w. Wrocław, Książkowe Klimaty, 2017, 556 s.
[proza].
3. **Boček Evžen: Deník kastelána / Dziennik kasztelana.**
Tłum. Mirosław Ś m i g i e l s k i. Wołów, Stara Szkoła, 2017, 220 s. [proza].
4. **Bolavá Anna: Do tmy / W ciemność.**
Tłum. Agata W r ó b e l. Wrocław, Książkowe Klimaty, 2017, 301 s.
[proza].
5. **Boučková Tereza: Rok kohouta / Rok koguta.**
Tłum. Olga C z e r n i k o w. Wrocław, Afera, 2017, 368 s. [proza].
6. **Březinová Ivona: Kluk a pes / Chłopiec i pies.**
Tłum. Maria M a r j a ń s k a - C z e r n i k. Warszawa,
Prószyński i S-ka — Prószyński Media, 2017, 58 s. [proza].
7. **Čapek Karel: Továrna na absolutno / Fabryka absolutu.**
Tłum. Paweł H u l k a - L a s k o w s k i. Warszawa,
Fundacja Nowoczesna Polska, 2017, 72 s. [ebook; proza].
8. **Denemarková Radka: Příspěvek k dějinám radosti / Przyczynek do historii
radości.**
Tłum. Olga C z e r n i k o w. Wrocław, Amaltea, 2017, 347 s. [proza].
9. **Fischl Viktor: Pražské procházky / Praskie przechadzki.**
Tłum. Katarzyna B o r u ń - J a g o d z i ń s k a. Kraków, Miniatura, 2017,
64 s. [poezja].
10. **Hašek Jaroslav: Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války / Przygody
dobrego wojaka Szwejka podczas wojny światowej.**
Tłum. Paweł H u l k a - L a s k o w s k i. Warszawa, Biblioteka Akustyczna,
2017, 29 godz. 17 min [audiobook; proza].

11. **Hašek Jaroslav:** *Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války / Przygody dobrego wojaka Szwejka podczas wojny światowej.*
Tłum. Antoni K r o h [trzeci przekład]. Wrocław, Zakład Narodowy im. Ossolińskich, 2017, 843 s. [proza].
12. **Hašek Jaroslav:** *Šťastný domov a jiné humoresky / Szczęśliwe gniazdko i inne humoreski.*
Tłum. Stefan D ę b s k i. Wydanie 2. Kraków, Wydawnictwo Vis-à-vis Etiuda, 2017, 271 s. [proza].
13. **Hořava Matěj:** *Pálenka. Prózy z Banátu / Palinka. Prózy z Banatu.*
Tłum. Anna R a d w a n - Ź b i k o w s k a. Wrocław, Książkowe Klimaty, 2017, 188 s. [proza].
14. **Kopecká Věra:** *Slova na vodě / Promyk slova.*
Tłum. Antoni M a t u s z k i e w i c z. Broumov, Wydawnictwo Věra Kopecká, 2017, 130 s. [poezja].
15. **Kopecká Věra, Matuszkiewicz Antoni:** *Ozvěny v Sovích Horách / Echa z Gór Sowich; Pod Wielką Sową / Pod Velkou Sovou* [wydanie dwujęzyczne].
Tłum. Antoni M a t u s z k i e w i c z, Věra K o p e c k á. Dzierżoniów, „Edytor” Drukarnia Wydawnictwo, 2017, 92 s. [poezja].
16. **Pavel Ota:** *Pohár od Pánaboha. Pohádka o Raškovi / Puchar od Pana Boga.*
Tłum. Mirosław Ś m i g i e l s k i. Wołów, Stara Szkoła, 2017, 190 s. [proza].
17. **Pech Miroslav:** *Cobainovi žáci / Uczniowie Cobaina.*
Tłum. Mirosław Ś m i g i e l s k i. Wołów, Stara Szkoła, 2017, 198 s. [proza].
18. **Procházková Iva:** *Dívky nalehko / Roznegliżowanie.*
Tłum. Julia R ó z e w i c z. Wrocław, Afera, 2017, 416 s. [proza].
19. **Reiner Martin:** *Jeden z milionu / Jeden na milion.*
Tłum. Mirosław Ś m i g i e l s k i. Wołów, Stara Szkoła, 2017, 158 s. [proza].
20. **Svěrák Zdeněk:** *Jak vyžrát na motýly a další příhody / Nowe ucieszki Cieszka.*
Tłum. Dorota D o b r e w. Warszawa, Wydawnictwo Dwie Siostry, 2017, 138 s. [proza].
21. **Šabach Petr:** *Občanský průkaz / Dowód osobisty.*
Tłum. Julia R ó z e w i c z. Wrocław, Afera, 2017, 211 s. [proza].
22. **Škvorecký Josef:** *Příběh inženýra lidských duší / Przypadki inżyniera ludzkich dusz: entertainment ze starymi tematami życia, kobiet, losu, marzeń, klasy robotniczej, tajników, miłości i śmierci.*
Tłum. Andrzej S. J a g o d z i ń s k i. Wydanie 2 uzupełnione. Warszawa, Dowody na Istnienie, 2017, 733 s. [proza].

23. **Tranoscius Georgius [Třanovský Jiří]:** *Cithara sanctorum / Pieśni duchowe: z kancjonału „Cithara sanctorum”*.
Tłum. Zbigniew Maciej. Cieszyn,
Oficyna Efemeryczna: Offsetdruk i Media, 2017, 223 s. [poezja].
24. **Viewegh Michal:** *Bioamanžel / Ekomąž*.
Tłum. Mirosław Śmiełski. Wołów, Stara Szkoła, 2017, 208 s.
[proza].

Publikacje w czasopismach

1. „Ha!art” 2017, nr 4.
Kotleta František
Spad / Opad.
Tłum. Andrzej Spyrka, s. 35—40 [proza].
2. „Helikopter” 2017, nr 10.
Bondy Egon (Fišer Zbyněk)
****(Psal jsem svou knihu o Buddhovi celé dopoledne) /*
****(Całe popołudnie pisałem swoją księgę o Buddzie)*
****(Konec konců koukám) / ***(W końcu dostrzegam)*
Mír mír mír / Pokój światowy
Spofa Blues / Spofa Blues
Zácpa / Zatwardzenie.
Tłum. Łukasz Twardowski [poezja].
Hložek Ondřej
*Coma Vigile**
*Johannsibrunn**
*Na razie**
Opava / Opava
Slezská Kalvárie / Kalwaria Śląska
*W czasie porywów**.
Tłum. Katarzyna Cupała [poezja].
3. „Helikopter” 2017, nr 11.
Zbořil Jonáš
****(čtvrtek odpoledne nad břevnovem) /*
****(Czwartek po południu nad břevnovem)*
****(Jak to vypadá když jíš) / ***(Jak wyglądasz kiedy jesz)*
Čekat / Czeakać
Ční / Stercza
Hadr / Szmata
Kontinent / Kontyent

*Nebyl tu nikdo kdo by si všiml /
Nie było tu nikogo kto zwróciłby uwagę
Rodiče / Rodzice
Sami / Sami.*

Tłum. Zofia Bałdyga [poezja].

4. „Inter-. Literatura — Krytyka — Kultura” 2017, nr 2.

Lazarová Zuzana

*Hra na vyloučeného třetího / Gra w wyłączony środek
Kámen ke kameni / Kamień do kamienia
Poslední zhasíná / Gasi ostatni
Zkamenělé slunce / Skamieniałe słońce
Zmizet / Zniknąć.*

Tłum. Zofia Bałdyga, s. 28—35 [poezja].

5. „Kino” 2017, nr 4.

Bednařík Pavel

Instynkt aktora.*

Tłum. Magdalena Żuraw-Peč, Pavel Peč, s. 10—13
[esej].

6. „Kontent” 2017, nr 1.

Škrob Jan

Dublin / Dublin.

Tłum. Magdalena Brodacka.

Já jako vlajkonoš / Ja jako transparentny.

Tłum. Marta Składanek.

[Z tomu: *Pod dlažbou*]

Pequawket / Pequawket

Svatá krev / Święta krew.

Tłum. Justyna Suma, s. 85—94 [poezja].

7. „Kontent” 2017, nr 2.

Doležal Miloš

Ezechiel v kopřivách I. / Ezechiel w pokrzywach (I)

Ezechiel v kopřivách II. / Ezechiel w pokrzywach (II).

Tłum. Andrzej Babuchowski.

*Kraków wiosną 2017**

Tankista / Czołgista.

Tłum. Magdalena Brodacka, s. 112—118 [poezja].

8. „Kontent” 2017, nr 4 [wydanie dwujęzyczne].

Orlová Jana

***(*Můj milenec mě provdá*) / ***(*Mój kochanek mnie wyda*)

***(*Není spokojený*) / ***(*Nie jest spełniony*)

***(*Tráví volný čas na erotickém chatu*) /
 ***(*Spędza czas wolny na czacie erotycznym*)
 ***(*V osm rano*) / ***(*O ósmej rano*)
 ***(*Vždycky když se opije*) / ***(*Zawsze kiedy się upije*).
 Tłum. Zofia Bałdyga, s. 101—111 [poezja].

9. „Literatura na Świecie” 2017, nr 7/8.

Škvorecký Josef

Mirákl / Cud [fragment powieści].
 Tłum. Andrzej S. Jagodziński, s. 231—302.
Samožerbuch / Autosztambuch [fragment powieści].
 Tłum. Jan Stachowski, s. 303—333.
Red Music / Red Music.
 Tłum. Elżbieta Lederer, s. 336—353.
Franz Kafka, jazz a jiné marginálie /
Franz Kafka, wypisy antysemitické i jiné marginalia.
 Tłum. Jacek Brzezinski, s. 354—373 [proza].

10. „Odra” 2017, nr 2.

Trojak Bogdan

Gutský Daidalos / Dedal z Gutów.
 Tłum. Michał Tabaczynski, s. 55—58 [poezja].

11. „Opowiadania” 2017, nr 5.

Šindelka Marek

Luk / Łuk [opowiadanie z książki: *Zůstaňte s nami /*
Zostańcie z nami].
 Tłum. Anna Wanik, s. 199—212 [proza].

12. „Podgląd” 2017, nr 3.

Fischl Viktor

[Ze zbioru *Dům u tří houslí*]
Bertramka / Bertramka
Na hrob Františka Halase / Nad grobem Frantiszka Halasa
Socha svatého Jiří / Posąg świętego Jerzego.
 Tłum. Katarzyna Boruń-Jagodzińska,
 s. 190—192 [poezja].

13. „Podgląd” 2017, nr 4.

Opasek Jan Anastáz

Holandská krajina / Holenderski pejzaž.
 Katarzyna Boruń-Jagodzińska, s. 203 [poezja].

14. „Pro Libris” 2017, nr 1/4.

Kopecká Věra

Čtvrtý rozměr / Czwarty wymiar

Rozchod / Rozstanie

Strom / Cień

Vlny / Fale.

Tłum. Władysław Klępk a, s. 62—64 [poezja].

15. „Wyspa” 2017, nr 4.

Paterová Natálie

***(*Bolest se ti uhníždila*) / ***(*Ból zagnieżdził ci się*)

***(*Naše ložnice*) / ***(*Nasza sypialnia*)

***(*Nikdo ti neřekne že*) / ***(*Nikt ci nie powie*)

***(*Potkám ve vlaku*) / ***(*W pociągu*)

***(*Představuji si tvou smrt*) / ***(*Wyobrażam sobie*)

Jarní romance / Romans wiosenny

Jonášovi / Dla Jonáša

Pátek 4/9 / Piątek 4/9

Tato báseň není o nás / Ten wiersz nie jest o nas.

Tłum. Olga Słowik, s. 50—56 [poezja].

JAKOB ALTMANN | mgr, doktorant w Zakładzie Teorii Literatury i Translacji w Instytucie Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach. Absolwent bohemistyki i hispanistyki na Akademii Techniczno-Humanistycznej w Bielsku-Białej. Jako rodowity Niemiec bada niemiecką literaturę drugiej połowy XX wieku ze szczególnym uwzględnieniem literatury niemieckiej noblistki Herty Müller oraz jej polskich i czeskich przekładów, z tego zakresu otrzymał grant w konkursie PRELUDIUM 15. Jego zainteresowania naukowe skupiają się na zagadnieniach językoznawczych, widzianych w kontekście kulturowym. Jest autorem kilku artykułów obejmujących tematy przekładoznawcze i językoznawcze. Publikował m.in. w czasopismach „Przekłady Literatur Słowiańskich” i „Zora” oraz w jednym z tomów serii wydawniczej „Studia o Przekładzie”. Wygłosił referat na kilku konferencjach krajowych i zagranicznych.